

试谈术语意译的表义单位

信娜 黄忠廉

(黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 术语元素是构成术语的最小表义单位, 具有很强的构词能力, 并在一定程度上揭示术语的意义。术语元素是术语意译的最小单位, 术语词的翻译基于术语元素, 术语词组的翻译寄托于术语元素。以术语元素为最小单位, 实现了双语术语最大程度上的等值, 揭示了术语意译的微观机制。

关键词: 术语元素; 意译; 翻译单位

中图分类号: H359.9

文献标识码: A

1 引言

翻译单位始终是翻译研究的重要问题之一。它是翻译过程中的实际操作单位, 对它的研究, 能够揭示翻译的深层转换机制, 促进对翻译本质的认识。术语是特殊的词汇单位, 它指称专业领域的专业概念, 因此, 术语翻译时, 我们不仅要“翻译出相应的所指”, 而且要“考虑其在译语术语系统中的地位准确地符合所译术语在原语术语系统中的地位”(Реформатский 1986: 183)。从形式上讲, 术语包括术语词和术语词组, 术语词又可以进一步划分出最小的表义结构单位—术语元素。术语意译时应以术语元素做最小单位, 一方面是术语翻译所要求的, 另一方面有利于实现术语翻译的最大等值。

2 术语的翻译策略及翻译单位

翻译单位具有“多元互补性, 而方法的变化, 无论是偏重直译, 还是意译, 都必然在具体翻译单位的选取上表现出来”(司显柱 2001: 37)。探讨术语的翻译单位, 应从术语的翻译策略开始谈起。

2.1 术语的翻译策略

术语翻译“主要遵守全译策略, 术语的直译策略、意译策略和直意兼译策略构成了术语全译策略系统二级范畴”(黄忠廉 胡远兵 2008: 32)。

直译的专业界定为: 在传达原作意义的基础上尽量照顾形式且为译语读者所接受的翻译方法。结合术语的翻译特点, 我们认为, 术语的直译是指: 在传达原语术语意义的基础上争取再现其形式并且能够被译语读者所接受的翻译方法。根据索绪尔的观点, “概念和音响形象的结合叫做符号”, “用符号这个词表示整体, 用所指和能指分别代替概念和音响形象”(索绪尔 2007: 102)。能指是语言符号的形式方面, 所指是语言符号的内容方面。形式是内容的物质载体, 它包括口头形式及书面形式, 分别对应于语言符号的语音及文字。因此, 术语的直译包括再现原语术语的语音及书写形式两个方面, 即音译和形译。音译指的是用译语表现原语术语语音的翻译方法。采用音译的术语主要有两类: 表示计量单位的词和某些新术语

在译语中无词对应。前者如：кулон—库仑，一种电量单位；найл—奈耳，反应性代用单位。后者如：додар—导达，这是一种超声波定向和测距装置；мидом—米多姆，一种铜镍合金。形译指的是将原语术语形式或部分形式直接移植进入译语，或用译语体现原术语形式。常用的形译分为下列三种情况：1) 直接移植原语形式，如：U-колeно—U形管；П-образный компенсатор—П形补偿器；2) 借用外文字母表现原语形式，如：дуант—D形电极，швеллерное железо—U形铁，3) 用译语描写原语的形式，如：зигзаг-машина—锯齿边摺边机，кладка в ёлку—人字铺砌。

术语直译时，形式转换是重点，而意义在其次，究其原因，主要在于很多术语为本民族所特有，特别是在翻译最新出现的术语时，译语中暂时还找不到对应词，因此先将其形式转换过来，建立一种符号，并且赋予一种新的意义。经过一段时间，译语读者在新建的符号与意义之间就会建立联系，不再只是意义空洞的符号形式。如英文术语 AIDS，采用音译法将其译为“艾滋病”，并没有传达其意义“后天免疫力失去综合症”，但随着对这一现象认识的深入，我们已经将其意义赋予了“艾滋病”上。

意译的专业界定为：传达原语意义不拘原语形式的翻译。由此我们可以认为：意译偏重的是原语的意义，形式的传达在其次。因此，术语的意译为：传达原语术语的概念内涵而不拘泥于其形式的翻译方法。意译法能够很好的传达原语术语的基本内涵，保证了双语术语意义上的最大等值，是术语翻译最基本的方法。如：кладогенез—分化发生；коррелятор—相关器；геологический агент—地质作用等。

直意兼译法是指直译与意译合用或融用的翻译方法，它包括音意兼译与形意兼译。前者如：конталь—康他里合金，листериоз—李司忒氏菌病。在术语的翻译实践中，有一部分术语在音译时，不仅体现原术语的语音，而且尽量体现原术语的意义，或者蕴含着某种含义，如：линурон—利谷隆；后者如：тройниковая свинцовая перчатка—丁形铅分接头，излучение бета-частиц—β-粒子辐射，клетка—十字形堆垛。

2.2 术语意译的翻译单位

翻译单位是翻译所运用的基本单元，是双语交际中能自由理解、转换和表达的语言/言语单位。(黄忠廉 李亚舒 2004: 282) 翻译单位是翻译过程中的思维与实际操作单位，在翻译不同类型的文本时，我们可以选择不同的翻译单位。狭义的翻译是指语际转换，译界学者习惯将语言单位做翻译单位。因此，现代语言学中的语言层级：音位(字位)、词素、词、词组、句子和语段，其中的任何一个层级都可以作为翻译单位。从术语的形式及意义角度出发对术语进行切分，可以划分出术语的构成单位：术语元素、术语词、术语成分、术语词组，它们都可做术语的翻译单位。

构词学认为，任何词(包括术语)都是由词素(морфема)构成的，词素的意义在一定程度上决定或影响着词语的意义。如 невнимательный(不注意的，不经心的)，негодный(不能用的，无用的)，两词中都含有前缀“не-”，表示“否定”。在术语中，一般将这种构成成分称为“术语元素”(терминоэлемент)。这一概念最初是由俄罗斯术语学家 Лотте 引入到术语学领域的。他把“术语元素”看成是一个形式与内容相结合的单位，通过术语元素可以构成相关的术语。到目前为止，术语学界对“术语元素”的定义有着不同的理解，鉴于此，В. Ф. Новодранова 把术语元素界定为“派生术语的常规重复、再现元素，在术语的结构中通常占据确定的位置并传达相当稳定的概括意义”，该定义被 В. А. Татаринov 认为是“具有前景的定义”(转引自吴丽坤 2009: 161)。我们认为：术语元素是术语词的最小表义结构单位，具有一定的构词能力，并在一定的术语系统中与概念或概念特征相对应。这一定义包含三个方面：(1) 术语元素与术语系统密切相关，“每一术语元素与一定概念系统中的概念或概念特征相联系”(Лейчик 2007: 50)；(2) 术语元素表示一定的概念或概念特征，

本身具有一定的术语意义；(3) 术语元素是构成术语的最小结构单位，相当于构词学中的“词素”，具有一定的生命力，可以构成新的术语。如术语 автобензовоз，对其切分，我们可以划分出三个术语元素 авто、бензо、воз，而术语元素之间的关系“表达概念之间的逻辑联系”（Лейчик 2007: 52）。

术语元素是术语词的最小表义结构单位，那么术语词组中以词的形式出现的单位就是“术语成分(компонент термина)。如术语词组 трелёвочные подсанки（集材滑板）是双成分术语词组。在某些情况下，有的术语成分相当于术语元素，如术语词组 безнапорная вода（无压水）中的 вода，有的术语成分可以进一步切分出术语元素，如术语成分 безнапорная 由两个术语元素构成：без, напорный。

从术语的形式角度划分，我们可以划分成术语的两种基本类型：单词术语(термин-слово, однословный термин) 和 词组术语 (термин-словосочетание, терминологическое словосочетание)，前者如：комплементарность（互补性），后者如 начальная кривизна（初曲率）。其中单词术语又称为“术语词”，即该术语在形式上表现为一个单词，单词术语又可细划为根词术语、加缀术语、复合术语。词组术语又称“多成分术语”，按其组成成分的数量划分为双词、三词和多词术语词组。

3 术语元素是术语意译的最小单位

3.1 术语元素是原语术语理解的起点

原语理解是翻译的基础，它一般包括对原语形式及意义的理解。术语的形式及语义特点决定了术语元素是原语术语理解的起点。

首先，从形式角度来看，术语可划分为单词术语和词组术语，按其结构再次切分，便可获得术语元素。可以说，术语是由术语元素直接或间接构成的。术语元素自身表示一定的意义，同时它们之间的语法关系在一定程度上反映了术语意义的形成过程，间接影响到下一阶段的转换与表达。如术语 бревнобрасыватель（卸木器）与术语 буровзрывник（钻眼爆破工），两者的表面形式一致，都是由三个术语元素构成：两个词根加中缀“о”形成词干再加后缀形成。然而，前者的两个词根之间是支配关系，后者为并列关系，由此也揭示了两者所描述的概念在形成过程中有一定的差别。其次，形态构成方式是扩充术语词汇数量的主要手段之一；句法构成方式是扩充术语词汇数量最为能产的手段，我们可以将其称之为术语的形式构成，即在原术语的基础上添加术语元素形成术语词或术语词组的方式，如 классификатор（分级机）、классификаторщик（分级工）、квантовая биология（量子生物学）。再次，相对于普通词而言，术语的构成属于语言中的二次称名现象，通常是有理据可依的。术语元素是术语中最小的表义单位，“术语构成成分的专业意义对术语的意义具有一定的解释力”（Лейчик 1994: 11）。如术语 лучемер，通过其形式划分，切分出术语元素 луче 及 мер，两者分别对应 лучемер 所指概念的一部分：光线、射线；计量者、计量仪器。以此得知术语 лучемер 的概念内涵：光线（射线）计量仪器。术语元素对词组型术语的理解也非常关键。术语词组即词组型术语表达完整概念，其意义是各术语成分意义的总和或者溶合，其中术语成分的理解是基于术语元素的。从术语元素开始分析，由分析到综合，从而能够很好地掌握术语词组意义的形成过程及其组成部分之间的复杂关系，深化对术语词组的理解。如术语词组 стационарное самолётное аэрофотооборудование（固定式机上航空摄影设备），这一三成分术语词组在理解时，由大到小，先进行形式切分，стационарное 及 самолётное 是根词术语，аэрофотооборудование 是一合成术语，可进一步切分出术语元素 аэро, фото, оборудование。由小到大分析其意义，стационарное（固定的，稳定的），самолётное（飞机的，飞机上的），аэро 一般表示与航空有关的事物，фото 表示的意义与照片、摄影有关，оборудование（器材、设备）。此术语词组所对应的概念为：固定式飞机航空照相摄影器材

或设备。

如果语言符号所指事物不变，而“一定专业集团对某类事物的深入认识，逐渐揭示其本质特征，并以此代替词义中的偶然的、次要的，甚至不对的要素，才能使词义沿着科学的、真正符合客观事物特点的方向发展，这种变化的结果，就产生术语”（华劭 2005：33）。这便是转义术语产生的途径，是语言符号能指和所指发展不平衡导致的，一般在术语词范围内发生。在理解此类术语时，我们应该由表及里，深入内部，掌握其所指称的概念及其特征，获得原语术语的真正内涵，为转换做好准备。概念及其特征的变化在语表中尽管没有表现出来，但这并不妨碍我们把术语元素作为理解的最小单位。如 *свая* 用做术语时指“地基的钢筋构件”，它是由普通词义“木桩”用于建筑领域逐渐深化形成的。

3.2 术语元素是双语术语转换的最小单位

在对原语术语由里及表分析之后，翻译便进入转换阶段。

术语的确定是对概念的归纳与概括的过程，因此，经过分析后脱离语言形式进入译者思维领域的是原语术语所指称的概念，然而，“文字定义永远只是相对完整的，它所描述的只是概念的某些主要属性和特征”（Дрезен 1936: 44），只有依据这些主要属性和特征，译者才能实现概念之间的转换，获得译语术语的语里意义，为译语的表达做好准备。术语元素正是这些主要属性和特征所对应的语言形式，因此，双语术语的转换正是借助术语元素完成的：一方面，语里意义以概念体系和意象体系的形式存在，而术语元素可以很好的表达概念和意象；另一方面，转换阶段，原语和译语并存，通过两相对比，由表察里，在保证语里意义和语用价值足额转达的前提下，选择更为恰当的译语表达形式。以术语元素为单位，可以实现双语术语最大等值的转换。

术语元素是术语词转换的起点。大部分的术语词，其所指的概念特征在语表形式上有一定体现，因此可将术语概念分解成术语元素对应的各个部分，然后依次转换，以此方式保证原语信息量的足额转换。如术语 *авиалесоохрана*，此术语由三个术语元素构成：*авиа*，*лес*，*охрана*，将其一一转换，*авиа*—航空的、航天的，*лес*—森林、树林，*охрана*—保护、防护，从而获知译语术语的概念内涵。

术语词组对应思维中的复合概念。复合概念之间的相互转换实际上包括简单概念及其关系的转换。术语词组转换时，应以简单概念为起点，在简单概念转换的基础上一并将其关系转换，这样才能确保翻译的成功。因此，术语词组的转换应基于简单概念，也即术语学中的术语元素。如术语词组 *замороженный пищевой продукт*，理解后获知这一复杂概念由三部分构成：冷处理、可食用的、产品。转换时化整为零依次转换：产品、可以吃的、经过冷处理的，同时将各部分按原来的组合顺序组合：冷冻的可食用产品。

3.3 术语元素是译语术语表达的基础

在正确理解术语的基础上，通过转换，术语的语里意义已经表现为内部言语。表述过程所要完成的任务就是用译语将内部言语外化，再现为语表形式。原语术语通过解码，在内部言语中表现为一个概念或某些概念特征的集合，通过术语元素的定义我们已经得知，术语元素与概念或概念特征相对应，能在一定程度上揭示术语的意义。

术语要确切地反映概念的本质特征。（冯志伟 1997：1）与普通词汇不同，术语的内容层面与形式层面往往不是任意的组合，而是具有某种理据性，尤其是在复合术语（由简单词构成）的创建过程中。这种理据性可以理解为术语称名的理由，即通过术语词的形态结构来解释术语的意义。

词组形式选择的成功与否取决于其组成部分及其之间的结合方式。术语元素和术语成分选择之后，应使它们之间的语法关系尽量体现概念的组方式，这样一方面保证了术语的等

值转换，另一方面也可以借鉴原语的表达形式。

4 术语元素作为术语意译最小单位的理据

4.1 术语元素作为术语意译最小单位的语言学理据

术语元素无论在形式上，还是意义上都是术语最小的构成单位。

首先，术语元素在形式上是最小的构成单位。由语素合成单词型术语，由单词合成词组型术语，这是术语常见的构成方式之一。合成法是扩充术语词汇的最为能产的手段。从术语使用抽样分析得到的数据可以看出，现代术语词汇在构成上有一个突出特点：术语词组在数量上绝对超出单词术语。而产生这一现象的原因主要是术语词组比单词术语更能充分地反映术语所命名的概念的内涵。加缀法是扩充术语词汇数量的主要手段之一，它具有一个优势：可在术语的结构中表示术语的范畴所属，因为一些后缀可以表示出术语命名的是过程、工具还是属性，前缀可以表示属种关系。词缀法是俄语术语构词领域中至今依然具有能产性的构成方式之一，无论是复合派生词还是词组中都有词缀的存在，这扩大了词缀的使用范围。合成法与加缀法很明显都是通过术语元素的结合、增加而形成新的术语或术语词组，因此，从术语的构成角度看，术语元素是最小的构成单位。

其次，术语元素是最小的表义单位。在语言系统这一复杂的层级装置中，从语言是其各种功能单位及其相互关系所形成的系统出发，人们所公认的四个基本功能单位分别是：1) 作为物质载体最小的辨义单位——音位；2) 最小的表义单位——词素；3) 最小的称名单位——词（中心单位）；4) 最小的交际单位——句子。（华劭 2005：43）术语元素在一定程度上相当于词素，在术语学中，术语元素是最小的表义单位，它在一定程度上反映并揭示术语的意义。

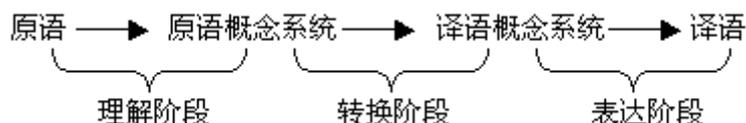
再次，术语元素构成新术语的能力较强。词缀法是词称名体系中最普遍的一种方法，是一种非常能产的称名方法。从某种意义上讲，术语元素相当于构词词缀，它们在术语的称名中使用活跃。在国际词汇中，某种构词系统得到发展，这与许多国际术语元素的专门化有着一定的联系。在新术语的翻译中，术语元素起着关键性作用。

4.2 术语元素作为术语意译最小单位的思维学理据

现代思维科学已经突破传统的形式逻辑的理论框架，建立起由抽象思维学、形象思维学和灵感思维学三部分构成的科学体系。翻译是科学性与艺术性的统一，在翻译过程中，抽象思维、形象思维和灵感思维是综合运用的，其中抽象思维占主体地位。概念是抽象思维的最小单元，反映对象本质或特有属性。术语翻译以抽象思维为主，在其翻译的思维活动中，概念及其特征是整个过程的起点。

全译是语际思维活动，术语全译的过程中，与思维单位对应的语言单位有术语元素、术语成分、术语词组。从思维上讲，概念或概念特征是思维活动的起点，随着理解的深入，概念或概念特征组合形成更大的概念或概念群，而命题是在概念系统的基础上形成的。

翻译思维学的研究也从另一角度证实了术语元素是术语翻译过程中的最小单位。翻译属于抽象思维，“抽象思维利用感知素材的主要手段是概念或概念体系”（转引自刘必庆 1985：9，10），而概念一般通过语词来表达，因此翻译的过程可描述如下：



5 结论

1) 语际翻译一般将语言单位作为翻译过程中的实际操作单位; 而翻译单位具有多元互补性, 选择哪一级的语言单位作为翻译单位与翻译策略的选择有关。

2) 术语元素是术语切分所得到的最小的表义单位。术语意译时, 无论是原语的理解与译语的表达, 还是在双语对应的概念系统的转换, 术语元素都在扮演着最小单位的角色。

3) 可以将术语元素作为术语意译的最小单位。从思维学角度来看, 术语翻译以抽象思维为主, 抽象思维始于概念, 术语元素与概念或概念特征相对应, 因此, 术语元素是术语意译过程中的思维起点。

参考文献

- [1]Дрезен Э. К. 1936 Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация[M]. 3-е изд. перераб. М., Стандартгиз.
- [2]Лейчик В. М. 1994 *Обоснование структуры термина как языкового знака понятия*[J]. // Терминоведение, №2.
- [3]Лейчик В. М. 2007 *Терминоведение: предмет, методы, структура*[M]. Изд. 3-е. М.: Изд-во ЛКИ.
- [4]Реформатский А. А. 1986 Мысли о терминологии[A]. // Современные проблемы русской терминологии[C]. М.: Наука.
- [5]费尔迪南·德·索绪尔 2007 普通语言学教程(高名凯译)[M], 北京: 商务印书馆。
- [6]冯志伟 1997 现代术语学引论[M], 北京: 语文出版社。
- [7]华劭 2005 语言经纬[M], 北京: 商务印书馆。
- [8]黄忠廉、李亚舒 2004 科学翻译学[M], 北京: 中国对外翻译出版公司。
- [9]黄忠廉、胡远兵 2008 术语全译策略系统——术语汉译研究[J], 中国科技翻译, 第4期。
- [10]刘宓庆 1985 论翻译思维 [J], 外国语, 第2期。
- [11]吴丽坤 2009 俄罗斯术语学探究[M], 北京: 商务印书馆。
- [12]司显柱 2001 翻译单位多元互补性理论探析[J], 山东外语教学, 第3期。

Concerning the Meaning Unit of Terminological Free Translation

XIN Na HUANG Zhong-lian

(Centre for Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin, 150080, China)

Abstract: The paper is to research the role of terminological element in terminological free translation. As the minimum unit of term, terminological element can create new terms and show terminological meaning to some extent. Terminological element is the minimum unit of terminological free translation in that word term could be translated on its basis, and phrasal term could be translated with its assistance. As a result we can achieve greatest equivalence in terminological translation and reveal the micromechanism of terminological free translation.

Key words: terminological element; free translation; unit of translation

收稿日期: 2010-03-06

基金项目：本文系教育部新世纪优秀人才支持计划项目（NCET-07-0349）和教育部人文社科重点研究基地重大研究项目（2008JJD740057）成果之一。

作者简介：信娜（1981-），黑龙江大学俄语语言文学研究中心在读博士。研究方向：翻译学；黄忠廉（1965-），湖北监利人，博士后，教授，博士生导师，博士后协作导师。教育部人文社科重点研究基地俄语语言文学研究中心主任，研究方向：翻译学，汉译语言。

[责任编辑：彭玉海]